

LANKIDETZA-HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN (GIZARTE EKINTZA SAILA) ETA ZALLAKO UDALAREN ARTEKOA, ZALLAKO UDALERRIAN GIZARTE-IZAERAKO ZERBITZU BAT ABIAN JARTZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA (DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL) Y EL AYUNTAMIENTO DE ZALLA, PARA LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE UN SERVICIO DE CARÁCTER SOCIAL EN EL TÉRMINO MUNICIPAL DE ZALLA.

BILDUTAKOAK:

Alde batetik, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru-diputatu, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz (IFZ: .

De una parte, D. Sergio Murillo Corzo, diputado foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF).

Bestetik, Juanra Urkijo Etxeguren jauna, Zallako Udaleko alkate-udalburua (IFZ:).

De otra parte, D. Juanra Urkijo Etxeguren Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Zalla ().

Alderdiek elkarri aitortzen diote agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa, eta elkar onartzen dute zein ordezkartzat jarduten duten, ados jarrita.

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento, y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

ADIERAZTEN DUTE:

Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, Gizarte Zerbitzuei buruzkoak, 7. artikuluan zehazten ditu gizarte-zerbitzuen sistema arautuko duten printzipio orokorrak, eta a) atalean adierazten du gizarte-zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere horiek bermatu beharko dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzu Sozialen Katalogoan araututako prestazio eta zerbitzuez baliatzeko aukera eta eskuragarritasuna.

MANIFIESTAN

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado a) que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios Sociales del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Gizarte-zerbitzuen sistema gidatu behar duten printzipioen artean daude, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa, arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales se encuentran, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y

jarraitutasuna, esku-hartzeen diziplinarteko izaera, herritarren parte-hartzea eta kalitatea, koordinazioa eta lankidetzak, eta horien arabera jardungo dute euskal administrazio publikoek elkarrekin koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko betebeharraren arabera.

normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de coordinación y cooperación, en virtud de los cuales las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí.

Bizkaiko Foru Aldundiaren 70/2012 Foru Dekretuak, apirilaren 3koak, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren Erregelamendu Organikoa onartzen duenak (urtarrilaren 28ko 3/2014 Foru Dekretuak eta ekainaren 26ko 86/2018 Foru Dekretuak aldatua), 1. artikuluan xedatzen du Gizarte Ekintza Sailari dagokiola, haren foru-diputatu titularraren zuzendaritzapean, indarrean dagoen ordenamendu juridikoak Bizkaiko Foru Aldundiari gizarte-zerbitzuen arloan aitortzen dizkion eskumenak erabiltzea, eta, bestalde, dekretu honen 2. artikuluko k) idatz-zatiak foru-eskumen orokor gisa ezartzen du gizarte-zerbitzuen arloan beste administrazio publiko batzuekin koordinatzea, Bizkaiko Foru Aldundiari esleitutako eskumen-eremuaren barruan.

El Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 70/2012, de 3 de abril, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia (modificado por DF 3/2014, de 28 de enero y por DF 86/2018 de 26 de junio), dispone en su artículo 1 que corresponde al Departamento de Acción Social, bajo la dirección del diputado foral titular del mismo, el ejercicio de las competencias reconocidas a la Diputación Foral de Bizkaia por el vigente ordenamiento jurídico en materia de servicios sociales, y, por su parte, el apartado k) del artículo 2 de este Decreto establece como competencia foral de carácter genérico la coordinación en el ámbito de los servicios sociales con otras administraciones públicas dentro del ámbito competencial asignado a la Diputación Foral de Bizkaia.

Udal-eskumenari dagokionez, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 28.1 artikulua arabera, udalak arduratuko dira, udaleko gizarte-zerbitzuen bidez, beren lurralde-eremuan, lege honek (42. artikulua) eta berau garatzeko xedapenek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren esparruan esleitzen dizkieten eskumenak gauzatzear.

Respecto a la competencia municipal, según el artículo 28.1 de la Ley vasca 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, los ayuntamientos, a través de los servicios sociales municipales, serán los responsables de ejercer, en su ámbito territorial, las competencias atribuidas a ellos por la presente Ley (art. 42) y sus disposiciones de desarrollo en el marco del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Administrazio-legerian islatzen diren printzipioetatik, honako ideia hauek nabarmentzen dira: eraginkortasuna,

De los principios que se reflejan en la legislación administrativa destacan las ideas tales como la eficiencia, el servicio a

herritarrentzako zerbitzua eta administrazioen arteko lankidetzeta eta laguntza. Ildo horretan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 140. artikulua eta 47. artikulua aipa daitezke.

los ciudadanos y la cooperación y colaboración entre las Administraciones, pudiéndose citar en este sentido los artículos 140 y artículo 47 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Foru esparruan, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren Testu Bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen Bosgarren Xedapen Gehigarriak ezartzen du Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetzeta-hitzarmenak egin ahal izango dituela toki-erakundeekin, edozein dela ere haien xedea.

En el ámbito foral la **Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre**, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria establece que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración, cualquiera que sea su objeto, con las entidades locales.

Halaber, Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 FORU DEKRETUAREN 44. artikuluko 1. eta 3. zenbakiek, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen duenak, Aurrekontuen Foru Arau Orokorraren Testu Bategina (abenduaren 23ko BAO) garatzen duenak, honako hau diote, hurrenez hurren:

Asimismo, el **artículo 44 apartados 1 y 3 del DECRETO FORAL de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre**, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria (BOB de 23 diciembre) señalan lo siguiente respectivamente:

"Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren foru-erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahal izango dituzte zuzenbide publikoko zein pribatuko pertsonekin, baldin eta ez badira ordenamendu juridikoaren aurkakoak, ez badira transakziorik behar ez duten gaien buruzkoak, eta esleituta duten interes publikoa asetzeta badute xede."

"La Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado."

"Aurreko 43. artikuluan aipatutako oinarritzko legeria aplikagarriaz gain, Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren foru-erakunde autonomoek egindako zenbait hitzarmenari aplikatuko zaizkie, hala badagokio, horiek arautzen dituzten lege bereziak edo sektorialak".

"Además de la legislación básica aplicable referida en el artículo 43 anterior, también son de aplicación, en su caso, a ciertos convenios celebrados por la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales, las leyes especiales o sectoriales que los regulen".

Bestalde, Bizkaiko Lurralde Historikoaren Ondareari buruzko azaroaren 16ko

Relacionado con el art 44.3 mencionado en el anterior párrafo el **artículo 113 de**

3/2006 Foru Arauko 113. artikulua zera xedatzen du: "Foru arau honen 1.2 artikuluan jasotako erakundeek hitzarmenak egin ahal izango dituzte beste administrazio publiko batzuekin edo zuzenbide publikoko edo zuzenbide pribatuko pertsona juridikoekin, beren artean eremu jakin batean ondare- eta hirigintza-harremanak antolatzeko edo foru arau honetan jasotako jarduerak egiteko, beren ondareen ondasun eta eskubideei dagokienez."

Norma Foral 3/2006, de 16 de noviembre, del Patrimonio del Territorio Histórico de Bizkaia dispone que "Las entidades comprendidas en el artículo 1.2 de la presente Norma Foral podrán celebrar convenios con otras Administraciones públicas o con personas jurídicas de derecho público o de derecho privado pertenecientes al sector público, con el fin de ordenar las relaciones de carácter patrimonial y urbanístico entre ellas en un determinado ámbito o realizar actuaciones comprendidas en esta Norma Foral en relación con los bienes y derechos de sus respectivos patrimonios."

Toki-eremuan, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 57. artikulua eta toki-araubidearen arloan indarrean dauden lege-xedapenen testu bateginaren 111. artikulua (apirilaren 18ko 781/1986 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartu zen testu bategin hori) berariaz aipatzen dute administrazioen arteko hitzarmenak eta beste erakunde edo entitate batzuekin hitzarmenak izenpetzeko aukera, azken batean, auzo-komunitatearen interesak asetzeko.

En el ámbito local, el artículo 57 de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases de Régimen Local, así como el artículo 111 del Texto Refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de régimen local, aprobado por Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, se refieren expresamente a la posibilidad de suscribir convenios interadministrativos y con distintas instituciones o entidades para, en definitiva, conseguir satisfacer los intereses de la comunidad vecinal.

Zallako Udalaren 2021eko irailaren 15eko osoko bilkurak erabaki du higiezinaren erabilera lagatzea, jarraian deskribatuko dena, Bizkaiko Foru Aldundiaren alde, aipatutako helbururako eta erabilera horrek dirauen bitartean.

El pleno del Ayuntamiento de Zalla, de fecha de 15 de septiembre de 2021, ha acordado la cesión de uso del inmueble que se describirá a continuación, a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, para destinarlo al fin mencionado y mientras se mantenga este uso.

Horrenbestez, azaldutakoarekin bat etorritik, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, osoko bilkuraren eranskin gisa. Hona hemen hitzarmenaren

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio como anexo al acuerdo plenario, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren (Gizarte Ekintza Saila) eta Zallako Udalaren arteko lankidetzaharremanak ezartzea, Zallako udalerrian gizarte-izaerako zerbitzu bat abian jartzeko.

BIGARRENA.- BFAk administrazio-lagapena eta onarpena ematea, eta iraupena.

Hitzarmen honen xedea betetzeko, Zallako Udalak dohainik lagatzen dio Bizkaiko Foru Aldundiari udal jabetzako beheko solairuko lokal baten erabilera, Jabetza Erregistroan honako deskribapen eta inskripzio-signatura hau duena:

Hirikoa. SEI ZENBAKIKO ELEMENTUA. BOST ZENBAKIKO LONJA EDO MERKATARITZA-LOKALA BEHEKO SOLAIRUAN, E LETRA ERAIKINEKO HAMAİKAGARREN ATARIAN dagoena.

Bostehun eta laurogeita hamaika metro eta berrogei dezimetro karratuko azalera eraikia du.

Mugak: iparraldean, Arrosarioko Andre Mariaren kalea; hegoaldean, espazio libreen sistema lokala, lorategiak; ekialdean, D letrako eraikineko hamaikagarren atariko lonja edo lokal komertziala eta Mendebaldean, finka banandua edo sei A elementua, eta, zati batean, espazio libreen sistema lokalera

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

El presente Convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Acción Social) y el Ayuntamiento de Zalla tendentes a poner en funcionamiento un servicio de carácter social en el término municipal de Zalla.

SEGUNDA.- Cesión administrativa y aceptación por parte de la DFB y su duración.

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, el Ayuntamiento de Zalla cede gratuitamente el uso a la Diputación Foral de Bizkaia de un local de planta baja de propiedad municipal, con la siguiente descripción y signatura de inscripción en el Registro de la propiedad:

Urbana. ELEMENTO NUMERO SEIS. LONJA O LOCAL COMERCIAL NUMERO CINCO en PLANTA BAJA, sita en el PORTAL NUMERO ONCE DEL EDIFICIO LETRA E.

Tiene una superficie construida, aproximada de quinientos noventa y un metros y cuarenta decímetros cuadrados.

Linda: Norte, calle Nuestra Señora del Rosario; Sur, sistema local de espacios libres, jardines; Este, lonja o local comercial número cuatro del portal número once del Edificio letra D y Oeste, finca segregada o elemento número seis A y en parte con escalera de acceso al sistema local de espacios libres, jardines.

sartzeko eskailera, lorategiak.

Elementu komunetan % 9,8406ko partaidetza du etxebizitzan eta lokalen erkidegoan, eta % 8,9853koa multzo arkitektonikoan.

Jabetza horizontalean, Zallako UN 14, Tepeyac egikaritze-unitatean (Tepeyac) dagoen multzo arkitektoniko baten zati da. Tepeyac Urbanización du izena, D, E eta F letretako eraikinak dira, eta gaur egun Tepeyac Urbanización enpresaren hamar, hamaika eta hamabi zenbakiekin daude adierazita.

FINKA: Zallako 11201

LIBURUKIA: 1099. LIBURUA: 133.
ORRIALDEA: Erregistroko 28. finka
identifikatzailea: 48014000462089

Lokala Ondasun Higiezinaren Udal Inbentarioan jasota dago, 85. matrikularekin, higiezinaren idazpenaren azpian, ondare-ondasun izaera eta guzti.

Bizkaiko Lurralde Historikoaren Ondareari buruzko azaroaren 16ko 3/2006 Foru Arauaren 35.1 artikulua adierazten duen bezala, erakunde onuradunak onartu egin behar du beste administrazio publiko batzuen ondasunak BFari lagatzea, erabilera publikorako edo bere eskumeneko zerbitzu publikoak emateko. Horregatik, administrazio-lagapen hori onartzeko eskumena Bizkaiko Foru Aldundiko kide anitzeko organoari dagokio, ondarearen arloan eskumena duen saileko titularrak proposatuta, hargatik eragotzi gabe ondoren helburu publikoari lotzea eta lagapena eragin duen sailari edo erakundeari atxikitzea, Ondareari buruzko Foru Arauaren 35.2 artikulua araberak. Zallako Udalak 20 urterako lagako dio higiezinaren erabilera BFari, lokala entregatzen denetik hasita. Aurrekoa gorabehera, hura amaitzean, berariazko

Representa una participación, en los elementos comunes del 9,8406 % en la Comunidad de viviendas y locales y del 8,9853% en el Conjunto Arquitectónico.

Forma parte en propiedad horizontal de un CONJUNTO ARQUITECTONICO sito en Zalla, Unidad de Ejecución UN 14, Tepeyac, denominado Tepeyac Urbanización, distinguidos como edificios letras D, E y F y señalado en la actualidad con los números diez, once y doce de Tepeyac Urbanización.

FINCA: 11201 de Zalla

TOMO: 1099 LIBRO: 133 FOLIO: 28
Identificador Finca Registral:
48014000462089

El local consta en el Inventario Municipal de Bienes Inmuebles con matrícula número 85 bajo el asiento de inmuebles, con naturaleza de bien patrimonial.

Tal como indica el artículo 35.1 de la NF 3/2006, de 16 de noviembre de patrimonio del Territorio histórico de Bizkaia la cesión administrativa de bienes de otras Administraciones Públicas en favor de la DFB para destinarlos a un uso público o a la prestación de servicios públicos de su competencia deberá aceptarse por la entidad beneficiaria.

Por ello, la competencia para la aceptación de dicha cesión administrativa corresponde al órgano colegiado de la Diputación Foral de Bizkaia, a propuesta del titular del Departamento competente en materia de Patrimonio, sin perjuicio de la posterior afectación al fin público y adscripción al Departamento o entidad que motiva la cesión, en virtud del artículo 35.2 de la Norma Foral de Patrimonio.

La cesión de uso del inmueble por parte del Ayuntamiento de Zalla a la DFB se

akordio bidez luzatu ahal izango da, bi urteko aldietarako, gehienez ere 30 urteko epean.

Lokala aurreikusitako helbururako bakarrik erabili beharko da, izaera sozialeko zerbitzu bati dagokion helbururako, eta BFAk izendatutako beste edozein erakunde edo erakunderen bidez kudeatu ahal izango da, hitzarmen honetan ezarritako mugen eta baldintzen barruan.

Udalak bere gain hartzen du hirigintzako edo bestelako edozein arazo konpontzeko beharrezkoak diren jarduketak egiteko konpromisoa.

HIRUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiak bere garaian egokiena iruditzen zaion irizpidearen arabera atxiki ahal izango du zentro hori funtzionalki.

Aldundiak, lokal horretan zerbitzua emateko, enpresak edo baliabide propioak erabili ahal izango ditu.

LAUGARRENA.- Lagatako lokala aurreikusitako erabilerarako baino ez da erabili beharko, eta 4 urteko epean erabiltzen ez bada edo geroago uzten bazaio, ez-betetze hori lagapen hau suntsiarazteko berariazko baldintza izango da, eta ondasun horren erabilera Udalari itzuliko zaio automatikoki.

Halaber, lagapen-hartzaileak dokumentu honetan ezarritako baldintzak betetzen ez baditu, lagapen hori ondoriorik gabe geratuko da.

BOSGARRENA.- Zerbitzuaren erakunde esleipendunaren kontura izango dira

realizará por un periodo de 20 años a partir de la entrega del local. No obstante lo anterior, al término de la misma, se podrá prorrogar por acuerdo expreso, por periodos de dos años, por el plazo máximo de 30 años.

El local habrá de ser destinado exclusivamente para el fin previsto, propio de un servicio de carácter social, pudiendo ser realizada su gestión a través de cualquier otra Entidad o Institución designada por la DFB, dentro de los límites y condiciones establecidas en el presente Convenio.

El Ayuntamiento se compromete a llevar a cabo las actuaciones que le competan necesarias para resolver cualquier cuestión urbanística o de otro tipo que exista o pudiera plantearse.

TERCERA.- La Diputación Foral de Bizkaia podrá adscribir funcionalmente este Centro según el criterio que en su momento considere más oportuno.

La Diputación, para la prestación del servicio en dicho local, podrá emplear empresas o medios propios.

CUARTA.- El local cedido habrá de ser destinado exclusivamente para el uso previsto de forma que si no fuese destinado al mismo en el plazo de 4 años o dejase de serlo posteriormente, dicho incumplimiento operará como condición resolutoria expresa de la presente cesión, revertiendo automáticamente el uso del citado bien al Ayuntamiento.

Asimismo, si la cesionaria incumpliera las condiciones establecidas en el presente documento esta cesión quedará sin efecto.

QUINTA.- Los gastos de funcionamiento del Centro y los de mantenimiento,

zentroaren funtzionamendu-gastuak eta materialaren mantentze-, kontserbazio-, konponketa- eta birjarpen-gastuak, bai eta garbiketa-gastuak ere. Erakunde horrek higieztina egoera onean mantentzeko betebeharra izango du. Gastu horiek ez dira inolara ere jabetzaren erantzukizunekoak izango.

Baldintza horiek bermatze aldera, Udalak aukera izango du hura ikuskatzeko eta, hala badagokio, behar bezala funtzionatzeko beharrezkoak diren jarduketak egiteko eskatzeko.

Zerbitzuaren erakunde esleipendunaren kontura izango dira instalazioen erabilerak eragindako kalteak konpontzea. Eta, halakorik ezean, subsidiarioki, lagapen-hartzailearena.

Eraikinean egin nahi diren hobekuntzek eta obra mota guztiek Zallako Udalaren berariazko baimena beharko dute, eta udal-jabetzara igaroko dira hitzarmena amaitzean edo suntsiarazita geratzen denean; lagapen-hartzaileak ez du kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango.

Halaber, zerbitzua ematen duen erakunde esleipendunaren kontura izango dira –eta esleipen hori egin arte lagapen-hartzailearen kontura izango dira– kontratazioa eta lokalak dituen zerbitzu edo horniduretatik eratorritako gastu guztiak, kontagailuen bidez indibidualizatu daitezkeenak.

Kontzeptu horren barruan sartzen dira argiaren, telefonoaren, ur korrontearen, gasaren eta antzeko beste edozeren ordainagiria.

Era berean, lagatako lokalaren komunitate-mantentze-, zaintza-, kontserbazio-, garbiketa-gastuak eta abar ere berari

conservación, reparación y reposición del material, así como los de limpieza, serán por cuenta de la entidad adjudicataria de la prestación del servicio, entidad que tendrá la obligación de mantener el inmueble en buen estado de conservación. No siendo en ningún caso dichos gastos responsabilidad de la propiedad.

Con el fin de garantizar esas condiciones, el Ayuntamiento se reserva la posibilidad de inspeccionar el mismo y exigir, si procede, la realización de las actuaciones necesarias para el correcto funcionamiento.

Serán de cuenta de la entidad adjudicataria de la prestación del servicio la reparación de los desperfectos ocasionados por el uso de las instalaciones. Y, en su defecto, subsidiariamente, de la cesionaria.

Las mejoras y toda clase de obra que se quiera realizar en el inmueble requerirán autorización expresa del Ayuntamiento de Zalla y pasarán a propiedad municipal al finalizar o quedar resuelto el convenio, careciendo la cesionaria de derecho a percibir indemnización alguna.

También serán por cuenta de la entidad adjudicataria de la prestación del servicio- y hasta dicha adjudicación serán por cuenta de la cesionaria- la contratación y todos los gastos que deriven de servicios o suministros con los que cuente el local que sean susceptibles de individualización mediante aparatos contadores.

Dentro de este concepto queda incluido el importe del recibo de la luz, del teléfono, del agua corriente, del gas y cualquier otro semejante.

De igual forma, corresponderán a la misma los gastos de comunidad, mantenimiento, vigilancia, conservación, limpieza, etc. del

dagozkio.

Hala ere, Zallako Udalaren kontura izango dira Ondasun Higiezinaren gaineko Zerga eta lagatako higiezinaren jabetzatik eratorritako beste edozein udal zerga edo tasa.

SEIGARRENA.- Garatu beharreko zerbitzua kudeatzeko hitzarmena.

Bizkaiko Foru Aldundiak, zentro hori martxan jartzeko, konpromisoa hartzen du beharrezko kudeaketak egiteko, hirugarren batekin adosteko etorkizuneko zentroan garatu beharreko zerbitzuen kudeaketa.

ZAZPIGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundia eta Zallako Udala ez daude zentro horren kudeaketarekin, zuzendaritzarekin, administrazioarekin eta mantentzearekin lotuta, eta ez dute inolako lan-harremanik izango, ez eta zentroan garatzen diren bestelako jardueretatik ere.

Beraz, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Zallako Udalak ez dute inolako erantzukizunik izango zerbitzuen prestazio materialetik erator daitekeenean, zerbitzu hori esleitu zaion erakundearen erantzukizun bakarra baita zerbitzu horien kudeaketa.

ZORTZIGARRENA.- Zerbitzu berriaren onuradunak zentroan sartzeko eskabideak izapidetzean, Bizkaiko Foru Aldundiak zentroarekiko hurbiltasun geografikoaren irizpidea lehenetsiko du.

BEDERATZIGARRENA.- Halaber, zentroko langileak Zallako udalerriko egoiliar izateko ahaleginak egingo dira.

local cedido.

No obstante, será de cuenta del Ayuntamiento de Zalla el Impuesto de Bienes Inmuebles y cualquier otro impuesto o tasa municipal que derive de la propiedad del inmueble cedido.

SEXTA.- Convenio de gestión del servicio a desarrollar.

La Diputación Foral de Bizkaia para la puesta en funcionamiento de este Centro, se compromete a llevar a cabo las gestiones necesarias, para convenir con un tercero, la realización de la gestión del servicio a desarrollar en el futuro centro.

SÉPTIMA.- La Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Zalla serán ajenos a la gestión, dirección, administración y sostenimiento del citado centro, no derivándose para ellos ninguna relación laboral ni de ningún otro tipo de las actividades que se desarrollen en el centro.

Quedando, por lo tanto, la Diputación Foral de Bizkaia, y el Ayuntamiento de Zalla, exentos de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la prestación material de los servicios, cuya gestión es responsabilidad única de la entidad a la que se haya adjudicado dicho servicio.

OCTAVA.- En la tramitación de las solicitudes para ingreso en el Centro de los beneficiarios del nuevo servicio, la Diputación Foral de Bizkaia primará el criterio de la proximidad geográfica al Centro.

NOVENA.- Asimismo, se procurará, que los trabajadores y trabajadoras del Centro tengan también la condición de residentes en el municipio de Zalla.

HAMARGARRENA.- Erabilera lagatzen zaien lokalak erabiltzearen ondorioz edo zentroko zerbitzuak ematearen ondorioz eska daitekeen edozein zerga edo tasa Bizkaiko Foru Aldundiak zerbitzuaren kudeaketa esleitzen dion erakundearen kontura izango da.

DÉCIMA Cualquier impuesto o tasa que se pudiera exigir como consecuencia de la utilización de los locales cuyo uso se cede o de la prestación de los Servicios del Centro, será por cuenta de la Entidad a la que la Diputación Foral de Bizkaia adjudique la gestión del servicio.

HAMAIKAGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiak bere gain hartzen du erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzekeo betebeharra, berak edo hirugarren batek, gutxienez, zentroaren berezko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzei eragindako kalteen arriskuak estaltzeko.

UNDÉCIMA.-La Diputación Foral de Bizkaia asume la obligación de contratar, por sí o por un tercero, un seguro responsabilidad civil para la cobertura, como mínimo, de los riesgos por daños en personas o cosas derivados del desarrollo de la actividad propia del Centro.

Halaber, lagapen-hartzaileak, berak edo hirugarren batek, aseguru bat hitzartuko du lokalen lagapen-aldi osoan, edukitzailearen eta edukiaren estaldura nahikoa emango duena. Polizaren onuraduna Zallako Udala izango da, lagatako elementuei dagokienez.

Así mismo la cesionaria, por sí o por un tercero, concertará durante todo el periodo de cesión de los locales, un seguro que dé cobertura suficiente tanto del continente como del contenido del mismo, siendo beneficiario de la póliza el Ayuntamiento de Zalla respecto a aquellos elementos cedidos.

HAMABIGARRENA.- Hitzarmena iraugitzea

DUODÉCIMA.- Extinción del convenio

Hitzarmen hau azkentzeko arrazoiak izango dira lokala erabiltzeko lagapen-epaia amaitzea eta indarrean dagoen araudian aurreikusitako edozein arrazoi (elkarren arteko adostasuna, ezinbesteko kasua...).

Serán causas de extinción del presente convenio la finalización del plazo de cesión de uso del local y cualquiera de las causas previstas en la normativa vigente (mutuo acuerdo, fuerza mayor,..)

Era berean, alderdietako batek aurreko klausulen bidez bere gain hartutako betebeharrak betetzen ez baditu, beste alderdia bere betebeharrak betetzetik askatuko du eta hitzarmena berehala suntsiaraziko du.

Asimismo podrá suponer la finalización, el incumplimiento por una de las partes de las obligaciones contraídas mediante las cláusulas anteriores, dicho incumplimiento liberará a la otra del cumplimiento de las suyas y supondrá la inmediata resolución del Convenio.

HAMAHIRUGARRENA.- Datu pertsonalen babesa

DECIMOTERCERA.-Protección de datos de carácter personal

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan xedatutakoa betetzeko.

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

HAMALAU GARRENA.- Administrazioarekiko auzien jurisdikzioa

DECIMOCUARTA.-Jurisdicción contencioso-administrativa

Hitzarmena garatu eta betearaztean alderdien artean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, hala badagokio, araudi zibilean xedatutakoaren arabera.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.

Hitzarmen honetan aurreikusi ez den guztirako, honako hauek aplikatuko dira: aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testuategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, haren Erregelamendua, Bizkaiko Lurralde Historikoaren Ondareari buruzko azaroaren 16ko 3/2006 Foru Araua, Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua, Toki Korporazioen Zerbitzuen Erregelamendua eta aplikagarri izan daitekeen beste edozein xedapen.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, su Reglamento, la Norma Foral 3/2006, de 16 de noviembre, del Patrimonio del Territorio Histórico de Bizkaia, el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, hitzarmena sinatuda.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma el convenio

Sin./Fdo.: JUAN RAMON URQUIJO (R: P4810900C)
2021-11-09
Ordezkatuz/ Representante de: P4810900C - AYUNTAMIENTO DE ZALLA-ZALLAKO UDALA

Sin./Fdo.: SERGIO MURILLO CORZO - 2021-11-09
GIZARTE EKINTZA SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL